

粤英语精读文选

Selected English Reading Texts for Cantonese

吴启金摇编著



机械工业出版社

本书精选了一批在现代制造业和企业管理方面具有重要参考价值的文章和一些对 20 世纪人类的发展产生重大影响的人物的传记，在保证知识性、可读性、趣味性、时效性和专业性的同时，突出体现了语言的现时性，避免了传统教材中语言素材和现实落差较大的现象。本书的后半部分附有课文的译文和课后部分练习答案，以便在阅读本书的学生和广大英语爱好者学习时参考。

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语精读文选 张启金编著. —北京：机械工业出版社，2004
ISBN 7-111-15444-4

I 援张... II 援吴... III 援英语—阅读教学—研究生—课外读物
IV 援 H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 15444 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮编 100037)

责任编辑：常淑茶 刘秀云 版式设计：霍永明

封面设计：姚毅 责任印制：郭景龙

北京第二外国语学院印刷厂印刷 · 新华书店北京发行所发行

2004 年 9 月第 1 版 · 第 1 次印刷

786mm×1092mm 1/16 印张 · 144 千字

印数 1—5000 册

定价：20.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68995066 订购部电话 (010) 68995067

前摇摇言

酝粤教育是英、美等发达国家为适应经济全球化而普遍采用的培养高层次管理人才的重要方式。随着我国改革开放的不断深入，以及管理体制和经济结构的调整与转型，我国急需一大批既有专业知识又懂得市场经济的运作规律，了解国内外行业情况，具有管理、决策、开拓和创新能力的中高层管理人才。如何加速培养这些复合型管理人才是我国管理教育界面临的紧迫任务。自1985年国务院学位委员会授权北京大学等九所高校开展酝粤教育试点工作以来，目前全国已有150所高校可以招收酝粤研究生。20年来，我国的酝粤教育取得了飞速发展。

在我国，英语教学是酝粤教育的重要组成部分。我国的《工商管理硕士教学大纲》规定：“英语是酝粤研究生的公共学位课程之一。”“工商管理硕士（酝粤）学位是一种培养我国工商界、金融界应用型、综合型的高层次管理人才的学位，其英语教学内容和教学目的必须体现这个特点，即培养学生具有较强的阅读能力、一定的写作能力和基础的听、说能力，使他们能以英语为重要工具进行本专业的学习和研究，即能顺利阅读本专业的英语教材，获取和交流本专业所需的信息，了解和熟悉当代社会经济、管理和科学技术发展的动态，并能在实践中运用英语开展一些基本的国际经济技术合作与交流工作。”本书的编写正是按照大纲的要求来完成的。

酝粤英语教学的针对性很强。本书的课文选材大部分是作者在中国科技大学北京研究生院从事酝粤英语教学的讲稿。作者结合自己从事机械、电子和汽车行业国际合作和外经贸管理的工作经历以及翻译、审校实践，筛选了一批在现代制造业和企业管理方面具有重要参考价值的文章以及一些对20世纪人类的发展产生重大影响的人物的传记作为课文内容。通过教学实践，学生们普遍反映文章选材很好，知识性、可读性、趣味性、时效性和专业性都很强。本书最重要的一个特点就是保持了语言的现时（~~时~~）性，避免了传统教材中语言素材与现实落差较大的现象。

本书的后半部分附有课文的译文，以便于在读酝粤的学生和广大英语爱好者学习时参考。作者在翻译过程中坚持直译和意译相结合，坚持以“信、达、雅”为翻译准绳。许多译文已在近几年国内的各种刊物上发表过。因此，本书也是学习翻译技巧方面不可多得的好教材。尽管如此，由于知识面的局限性，难免有许多错译、漏译之处，请各位读者不吝赐教。

本书的出版得到了郎大展、宋淑恒、郎英、吴宇浩、曹勤强、时庆、陈敏、邓春勤、周文君、曹江浩、邓国辉和王刚等同志的帮助，在此表示诚挚的感谢。

由于时间、水平和资料的限制，本书还有许多欠缺和遗憾，比如，对新经济等领域的知识未能遴选出合适的文章作为课文的内容，期待以后再版时逐步完善。

吴启金

2000年10月于国家经贸委

栽	月: 给朱总理的一封信	苑
猿援栽	月: 什么是科学理论?	园
栽	月: 第五种力	园
源援栽	月: 什么是翻译?	源
栽	月: 文化冲击与陌生环境里的调节问题	苑
缘援栽	月: 潇洒人生在悉尼	怨
栽	月: 香港——魅力永存	园
远援栽	月: 马丁·路德·金	缘
栽	月: 我有一个梦想	愿
苑援栽	月: 精益生产	园
栽	月: 制造业在美国是何等重要?	猿
愿援栽	月: 我所知道的丰田和日本秘密	缘
栽	月: 世界汽车工业简史及其在日本的兴起	愿
怨援栽	月: 日产公司的汽车回收	员
栽	月: 克莱斯勒研制未来用塑料轿车	源
员援栽	月: 亨利·福特	苑
栽	月: 玛格丽特·桑格	员
员援栽	月: 世纪之人——阿尔伯特·爱因斯坦	猿
栽	月: 原子能时代的和平	苑
员援栽	月: 富兰克林·迪拉诺·罗斯福	怨
栽	月: 在宾夕法尼亚大学的演说	猿
员援栽	月: 遗传学絮话	缘
栽	月: 免疫学与互易关系	愿
员援栽	月: 关税与贸易总协定	园
栽	月: 贸易和发展	猿

